

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Nazir Ahmed Can

Correu electrònic : nazir.ahmed.can@uab.cat

Equip docent

Jofre Pons i Casanovas

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

No hi ha prerequisits per cursar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge de les competències comunicatives bàsiques de l'alumnat de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

Al final de l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.1)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A1.2)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.1)

Resultats d'aprenentatge

- CM09 (Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.
- KM12 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.
- KM13 (Reconèixer les característiques de diferents gèneres textuais del segon idioma.) Reconèixer les

- característiques de diferents gèneres textuais del segon idioma.
- KM14 (Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.) Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.
- KM15 (Identificar els mecanismes lingüístics que expressen la construcció del gènere de les societats del segon idioma.) Identificar els mecanismes lingüístics que expressen la construcció del gènere de les societats del segon idioma.
- SM15 (Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.
- SM16 (Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.) Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.
- SM17 (Aplicar críticament l'expressió del gènere de textos en el segon idioma com a reflex de les seves societats.) Aplicar críticament l'expressió del gènere de textos en el segon idioma com a reflex de les seves societats.

Continguts

Continguts comunicatius:

- Gestió de la comunicació: demanar informació sobre una paraula o expressió que no es coneix o que s'ha oblidat; assenyalar la comprensió o no d'un enunciat; lletrejar o demanar que es lletregi una paraula; sol·licitar repetició, que es parli més a poc a poc, etc.
- Interacció social bàsica: presentar-se (identificar-se), saludar, acomiadar-se.
- Descripció de persones (físic, indumentària i caràcter) i de la família.
- Funcions lògiques com afirmar, negar, assentir, dissentir.
- Intercanvi d'informació, com demanar i donar informacions bàsiques sobre els camps lèxics i socioculturals treballats en l'assignatura: intercanviar dades sobre la identitat pròpia i aliena, descriure la composició de la família, informar sobre horaris, rutines diàries, la meteorologia i reconèixer elements bàsics de les societats i cultures dels països de llengua portuguesa.

Continguts gramaticals:

- L'alfabet: representació gràfica de fonemes i sons.
- Els sons del portuguès: sistema vocàlic i consonàntic.
- Articles definits i indefinits.
- Substantiu: morfologia (gènere i nombre); concordança; els casos irregulars més freqüents.
- Adjectiu: morfologia (gènere i nombre); concordança; els casos irregulars més freqüents.
- Pronoms personals, possessius i interrogatius.
- Preposicions i contraccions amb l'article.
- Numerals.
- Verbs regulars i irregulars del mode indicatiu: present, present continu, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte i futur (I).

Continguts lèxics:

- Vocabulari de l'aula.
- Identificació personal.
- Salutacions i acomiadaments.
- Dies de la setmana, estacions i mesos de l'any.
- Les rutines diàries i els horaris.
- Relacions de parentiu: la família.
- Els colors.
- Les parts del cos i la caracterització física.
- Països i nacionalitats.
- Vestuari.
- Meteorologia.
- Característiques de personalitat.
- Variació lèxica entre el portuguès del Brasil i el de Portugal (I).

Continguts socioculturals:

- Geografia dels països i territoris dels països de llengua portuguesa: localització, capitals i informació general.
- Introducció a les cultures i societats dels països de llengua oficial portuguesa.
- Protocol social i formes de tractament: registres formals i informals en la interacció quotidiana i diferències de tractament entre Portugal i el Brasil.
- Introducció al patrimoni literari: cròniques i contes d'autors del Brasil, Portugal i dels països africans de llengua portuguesa.
- La música com a vehicle cultural en els països de llengua portuguesa.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM17
Realització d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16
Realització d'activitats de producció escrita	6,5	0,26	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM17
Tutories programades	4	0,16	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16, SM17
Explicacions del professorat	12	0,48	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM16
Realització d'activitats de producció oral	3,5	0,14	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM17
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	29,5	1,18	KM12, KM13, KM14, KM15, SM16, SM17
Preparació de les activitats d'avaluació	13	0,52	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16, SM17
Correcció i revisió d'exercicis	10	0,4	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM17
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	25	1	KM12, KM13, KM14, KM15, SM16, SM17
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16
Realització d'activitats de comprensió oral	5,5	0,22	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua:

- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats pel professorat.
- Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral d'un tema cultural	15%	1	0,04	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM17
Prova de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	40%	3	0,12	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16, SM17
Activitats de producció escrita	20%	2	0,08	CM09, KM12, KM13, KM14, KM15, SM17
Prova de comprensió lectora i comprensió oral	25%	2	0,08	KM12, KM13, KM14, KM15, SM15, SM16

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar a impartir la docència.

La data de les proves avaluable serà indicada per l'equip docent la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluable i en cap cas no s'acceptarà la seva realització a distància o en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluable per motius de salut o causes sobrevingudes, caldrà avisar l'equip docent de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; la justificació d'absència s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials, en un termini màxim de 15 dies des de la data de la prova. En cas de no poder assistir a una prova per motius laborals, s'haurà d'avisar amb un mínim de 15 dies d'antelació; la justificació d'absència s'haurà de fer mitjançant la presentació d'un document oficial expedit per la pròpia empresa. En cas de no poder assistir a una prova per altres motius no sobrevinguts, s'haurà d'avisar amb un mínim de 15 dies d'antelació; la justificació d'absència s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials, en un termini màxim de 15 dies des de la data de la prova. L'alumnat perdrà el dret de realitzar la prova quan arribin amb 30 minuts o més de retard.

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos, a les activitats d'avaluació, incloent-hi la presentació oral. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines o plagi o còpia o suplantació d'identitat, etc., detectada per l'equip docent, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació i a totes les persones implicades.

Es prohibeix l'ús a l'aula de telèfons mòbils, excepte quan l'equip docent de l'assignatura ho demani o ho autoritzi per a la realització d'activitats que ho requereixin. Tampoc es permet l'ús de xats, xarxes socials o de missatgeria instantània durant les classes.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment per l'equip docent de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb l'equip docent és de responsabilitat exclusiva de l'alumnat. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als docents responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. L'equip docent es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que consideri oportunes.

Avaluació

Avaluació continuada

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els docents comunicaran per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents i l'alumne i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, els docents comunicaran per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (fraud acadèmic, plagi o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

Ús de la IA

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Un exercici de producció escrita que tindrà un pes del 20% de la nota final.
2. Una presentació oral d'un tema cultural que tindrà un pes del 15% de la nota final.
3. Una prova de comprensió lectora i comprensió oral que tindrà un pes del 25% de la nota final.
4. Una prova de gramàtica, lèxic i coneixements culturals que tindrà un pes del 40% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (20% + 15% + 25% + 40% = 100%).

Els alumnes perdran el dret de realitzar la prova quan arribin amb 30 minuts o més de retard.

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos, a les

activitats d'avaluació, incloent-hi la presentació oral. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines o plagi o còpia o suplantació d'identitat, etc., detectada pel l'equip docent, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació i a totes les persones implicades.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

L'equip docent de l'assignatura informará, al principi del semestre, sobre els materials necessaris per poder seguir l'assignatura i que seran treballats al llarg del semestre.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Suport a l'aprenentatge

- ALVES, Ubiratã et al. (2017). *Curtindo os Sons do Brasil*. Lisboa: Lidel.
- BOLÉO, Ana; DOURADO, Rita (2019). *Por falar nisso... manual de expressão oral em português*. Lisboa: Lidel.
- CASTRO, Cláudia (2018). *Campus Universitário*. Lisboa: Lidel.
- COELHO, Luisa; OLIVEIRA, Carla (2017). *Português em Foco 1*. Lisboa: Lidel.
- DIAS, Ana Cristina (2018). *Entre Nós 1. Caderno de Exercícios*. Lisboa: Lidel.
- DIAS, Ana Cristina; BORGES DE SOUSA, Renato (2017). *Entre nós 1: método de português para espano-falantes*. Lisboa: Lidel.
- DUARTE, Gonçalo (2016). *Histórias de Bolso: 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*. Lisboa: Lidel.
- FERNANDES, Gláucia et al. (2022). *Muito Prazer: Fale o português do Brasil 1*. São Paulo: Lexikos Editora.
- FERNANDES, Gláucia R. et al. (2019). *Muito Prazer, Volume 1. Caderno de Exercícios*. Lisboa: Lidel.
- FERRAZ, Alcília; PINHEIRO, Ivete (2020). *Samba: curso de língua portuguesa para estrangeiros A1-A2*. Belo Horizonte: Autêntica Editora.
- FERREIRA, Ana Maria Bayan; BAYAN, Helena José (2024). *Na crista da onda 1*. Lisboa: Lidel.
- GONÇALVES DOS SANTOS, Sara (2015). *Falar pelos cotovelos*. Lisboa: Lidel.
- KUZKA, Robert; PASCOAL, José (2017). *Passaporte para Português 1*. Lisboa: Lidel.
- MAGARREIRO, Vítor et al. (2022). *Português Ativo*. Lisboa: Lidel.
- OLIVEIRA, Carla; COELHO, Luisa (2022a). *Compreensão Oral em Ação A1/A2 - Mais de 100 Exercícios com Áudio*. Lisboa: Lidel.
- PESSANHA ISIDORO, Paula (2021). *Desafios de escrita criativa*. Lisboa: Lidel.
- REIS, Ana Rocha (2015). *Português para espanhóis I*. Madrid: Agoralingua.
- RUELA, Inês; SOUSA, Renato Borges de (2015). *Vocabulário Temático*. Lisboa: Lidel.
- RUELA, Sónia (2013). *Vocabulário Específico. Exercícios Lexicais*. Lisboa: Lidel.
- SOUSA MARTINS, Ana (2012). *Contos com níveis*. Lisboa: Lidel.
- TAVARES, Ana; RENTE, Sílvia (2023). *Português a Valer 1*. Lisboa: Lidel.

Diccionaris bilingües

- ARCO LIBROS (s.d.). *Diccionario bilingüe de uso español-portugués / português-español*. Madrid: Arco Libros.
- EDITORA ESPASA CALPE (s.d.). *Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol*. Madrid: Espasa Calpe.
- FÉRRIZ, Carmen; GORGORI, Rosó; PITTA, Paulo (2001). *Diccionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigues)*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- PORTO EDITORA (s.d.). *Dicionário de Português-Espanhol*. Porto: Porto Editora.
- PORTO EDITORA (s.d.). *Dicionário de Espanhol-Português*. Porto: Porto Editora.
- PORTO EDITORA (s.d.). *Dicionário bilingue moderno espanhol-português-espanhol*. Porto: Porto Editora.
- SASTRE, Pere (dir.) (1997). *Diccionari Català-Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- SASTRE, Pere (dir.) (1995). *Diccionari Portuguès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris de Portuguès

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA; EDITORIAL VERBO (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.
- BRIONES, Ana Isabel (s.d.). *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda (1999). *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de Salles (2001). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Gramàtiques de la llengua portuguesa

- BECHARA, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- COIMBRA, Isabel; COIMBRA, Olga Mata (2011). *Gramática Ativa 2 (Versão Portuguesa / Português Europeu)*. Lisboa: Lidel.
- COIMBRA, Isabel; COIMBRA, Olga Mata; OBERG, Lamartine Bião; FERNANDES, Alice Ferreira (2014). *Gramática Ativa 2 (Versão Brasileira)*. Lisboa: Lidel.
- CUNHA, Celso; CINTRA, Luís F. Lindley (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.
- GOMES FERREIRA, Adriano; NUNES DE FIGUEIREDO, José (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa (3º ciclo / Ensino Secundário)*. Porto: Porto Editora.

Diccionaris en línia de portuguès del Brasil

- Aulete Digital: diccionari contemporani de la llengua portuguesa: <http://www.aulete.com.br/>
- Dicio: diccionari online de portuguès: <http://www.dicio.com.br>
- Dicionário Web de Português: <http://www.dicionarioweb.com.br>
- Michaelis: moderno diccionari de la llengua portuguesa: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris en línia de portuguès europeu

- Infopédia: diccionari Porto Editora: <http://www.infopedia.pt/>
- Priberam: diccionari de llengua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Diccionaris en línia bilingües

- Dicionário de Aprendizagem Português-Espanhol (UFSC): dicespanhol.ufsc.br
- Michaelis: diccionari bilingües en línia: <http://michaelis.uol.com.br/>
- WordReference: diccionari luso-brasil / espanyol: <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

Altres recursos en línia de/en portuguès

- Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>
- Conjugador de Verbos da Língua Portuguesa: <http://www.conjugacao.com.br/>
- Liguateca: nòdul didàctic per al portuguès: linguateca.pt
- O Conjugador / Conjugame: <http://www.conjuga-me.net/>
- Portal da Língua Portuguesa (ILTEC): conjugador: <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuguue>
- Sinónimos Online: <http://www.sinonimos.com.br>
- Só Contabilidade (Conjugador de verbos brasileiros): <http://www.conjugador.com.br/>

Literatura

- Biblioteca Nacional de Portugal: <http://www.bnportugal.pt/>
- Portal Domínio Público: dominiopublico.gov.br

Centres culturals a Barcelona

- *Instituto Camões (Portugal)*: instituto-camoes.pt
- *Instituto Guimarães Rosa de Barcelona*: <https://igrbarcelona.org/>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(SEM30) Seminaris (30 estudiants per grup)	1	Portuguès	primer quadrimestre	matí-mixt